



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Письменный специализированный перевод (французский язык)
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)»
Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 5-8
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 372 часа.
в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 0 /лаб. часа.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 372 час.
в том числе с использованием МАО час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 204 час.
в том числе на подготовку к экзамену 99 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 5-8 семестр
экзамен 5,6,8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент Морева Н.С.
Составитель к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Письменный специализированный перевод (французский язык)»

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (французский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 16 зачётных единиц, 576 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (372 часа) и самостоятельная работа (204 часа). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 5-8 семестрах. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 5,6,8 семестрах и зачет в 5-8 семестрах.

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (французский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Содержание дисциплины предполагает характеристику основных направлений исследований в области специального перевода, знакомство с основными проблемами и методами перевода специализированных текстов. Предусматривает дальнейшее совершенствование основных переводческих навыков: зрительно-письменный перевод, абзацно-фразовый перевод, письменный перевод. Дисциплина предусматривает развитие навыков перевода различного языкового материала.

Курс построен с широкой опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как: «Введение в языкознание», «Практический курс основного языка (французский)», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика».

Цель курса - ознакомить студентов с основными понятиями, методами и проблемами специализированного перевода, дать представление о важнейших направлениях современных исследований в отечественной и зарубежной теории перевода, выработать навыки предпереводческого и переводческого анализа языкового материала.

Задачи освоения дисциплины:

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов специальной тематики;
- сформировать у студентов представления о типологии текстов, релевантной для теории перевода;
- познакомить со спецификой использования языковых средств в различных типах текстов;

•выработать навык выбора стратегии перевода в зависимости от природы языкового материала.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
	Владеет	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм

и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (372 часа)

СЕМЕСТР 5

(72 часа)

РАЗДЕЛ 1. Специфические аспекты перевода (12 часов).

Тема 1. Специальный перевод как вид перевода. (2 часа)

Тема 2. Речевой жанр текста. (2 часа)

Тема 3. Информационное содержание текста. (2 часа)

Тема 4. Функциональный стиль текста. (2 часа)

Тема 5. Внешняя и внутренняя структура текста. (2 часа)

Тема 6. Переводческие нормы текста и языка. (2 часа)

РАЗДЕЛ 2. Перевод газетно-публицистических текстов (60 часов)

Тема 1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров. (8 часов)

Тема 2. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. (8 часов)

Тема 3. Монологическая разновидность. (8 часов)

Тема 4. Информационный подтип текста. (8 часов)

Тема 5. Аналитический тип текста. (8 часов)

Тема 6. Художественно-публицистический текст. (8 часов)

Тема 7. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля. (8 часов)

Тема 8. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов. (4 часа)

Семестр 6 (144 часа)

РАЗДЕЛ 3. Перевод научных и научно-технических текстов. (36 часов)

Тема 1. Классификация научных текстов. (6 часов)

Тема 2. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров. (6 часов)

Тема 3. Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля. (6 часов)

Тема 4. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. (6 часов)

Тема 5. Письменная разновидность научных текстов. (6 часов)

Тема 6. Устная разновидность научных текстов. (6 часов)

РАЗДЕЛ 4. Перевод текстов официально-делового стиля (72 часа)

Тема 1. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров. (12 часов)

Тема 2. Классификация текстов официального стиля. (12 часов)

Тема 3. Классификация деловых текстов. (12 часов)

Тема 4. Приемы внешнего стандартного оформления деловых текстов. (12 часов)

Тема 5. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля. (12 часов)

Тема 6. Типовые лингвистические характеристики текстов официально-делового стиля (12 часов)

РАЗДЕЛ 5. Перевод медицинских текстов (36 часов)

Тема 1. Классификация медицинских текстов. (6 часов)

Тема 2. Типовые лингвистические характеристики медицинского текста. (6 часов)

Тема 3. Ложные друзья переводчика. (6 часов)

Тема 4. Мутации смысла. (6 часов)

Тема 5. Особенности перевода медицинских терминов. (6 часов)

Тема 6. Синтаксические трансформации. (6 часов)

Семестр 7 (84 часа)

РАЗДЕЛ 6.. Аудио-медиаальные тексты. Синхронизация. Субтитры (42 часа)

Тема 1. Проблема перевода названий. (6 часов)

Тема 2. Прагматико-функциональный подход. (6 часов)

Тема 3. Речевой синтаксис. (6 часов)

Тема 4. Просодические средства. (6 часов)

Тема 5. Особенности перевода поэтико-риторических средств: рифма, аллитерация, игра слов, экзотизмы, аллюзии. (6 часов)

Тема 6. Проблема переводческой эквивалентности/ адекватности. (5 часов)

Тема 7. Редактирование перевода. (5 часов)

Тема 8. Технические средства переводчика. (2 часа)

РАЗДЕЛ 7. Перевод текстов военной тематики. (42 часа)

Тема 1. Военный перевод как один из видов специального перевода. (8 часов)

Тема 2. Особенности военного текста: высокая терминологичность, четкое изложение материала, относительное отсутствие образных эмоционально – выразительных средств. (10 часов)

Тема 3. Характерные особенности военных материалов. (8 часов)

Тема 4. Научно-технические материалы. (8 часов)

Тема 5. Военно-художественная литература, военно-политические материалы. (8 часов)

Семестр 8 (72 часа)

РАЗДЕЛ 8. Перевод экономических текстов (72 часа)

Тема 1. Типовые лингвистические характеристики экономического текста. (12 часов)

Тема 2. Стилистические особенности экономического текста. (12 часов)

Тема 3. Внутриязыковые заимствования. (12 часов)

Тема 4. Перевод сокращений. (12 часов)

Тема 5. Специальная терминология и фразеология. (12 часов)

Тема 6. Топонимы и антропонимы в экономическом тексте. (12 часов)

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (французский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1	ПК-9 ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
2	Раздел 2	ПК-9	знает	Собеседование (УО-	Задания к зачету

		ПК-11		1)	1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3	ПК-11 ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4	ПК-11 ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3
5	Раздел 5	ПК-13 ПК-17	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
6	Раздел 6	ПК-11 ПК-13 ПК-17	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
7	Раздел 7-8	ПК-13 ПК-17	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 - 460с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
3. Казакова У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата [Электронный ресурс] : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 110 с. — 978-5-7882-1241-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62308.html>
4. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей / Н.В. Меркулова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 92 с. — 978-5-89040-484-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
2. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>
3. Примак Т.П. Французский язык [Электронный ресурс] : поэтический текст и особенности его перевода / Т.П. Примак, П.И. Примак. — Электрон.

текстовые данные. — Минск: Вышэйшая школа, 2012. — 83 с. — 978-985-06-2185-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/20299.h>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com>
3. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.com>
2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей
4. www.canalacademie.fr – Учебный сайт Французской Академии
5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office, Skype.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для освоения дисциплины «Письменный специализированный перевод (французский язык)» предусмотрены аудиторные часы в виде лабораторных занятий, а также самостоятельная внеаудиторная работа.

Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины:

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных работ и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения студенты отрабатывают навыки переводческой деятельности, осваивают лексику, необходимую для осуществления перевода в заданной тематике, рассматривают различные закономерности и особенности передачи, определенных лексических и грамматических явлений одного языка на другой, учатся выполнять разные виды перевода (письменный перевод, устный перевод, перевод с листа, реферативный перевод). Для выполнения поставленных задач студентам предлагается ряд различных упражнений и текстов для работы на занятии. Базой для осуществления работы в рамках данного курса являются знания, умения и навыки, полученные в курсе иностранного языка, а также теории перевода.

Лабораторные работы позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий.

Рекомендации по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям и выполнение домашних заданий в виде текстов и упражнений на перевод.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце практического занятия, проверка осуществляется в начале следующего практического занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

Рекомендации по подготовке к зачету и экзамену.

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными. Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка на русский

и письменный перевод текста с русского на французский. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка и переводческий комментарий, письменный перевод текста с русского на французский. Подготовка к зачету и экзамену проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

«Письменный специализированный перевод (французский язык)»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документкамера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D404
--	--	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(французский язык)»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2016

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Письменный специализированный перевод (французский язык)» (204
часа)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5 (72 часа)				
1.	1-18-ая недели	Подготовка к практическим занятиям.	36 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного перевода
2.	1-18-ая недели	Подготовка к зачету	16 ч.	Зачет
3.	1-18-ая недели	Подготовка к экзамену	20 ч.	Экзамен
Семестр 6 (72 часа)				
1.	1-18-ая недели	Подготовка к практическим занятиям.	36 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного перевода.
2.	1-18-ая недели	Подготовка к зачету	16 ч.	Зачет
3.	1-18-ая недели	Подготовка к экзамену	20 ч.	Экзамен
Семестр 7 (24 часа)				
1.	1-14-ая недели	Подготовка к практическим занятиям.	20 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного перевода.
2.	14-ая неделя	Подготовка к зачету	4 ч.	Зачет
Семестр 8 (36 часов)				
1.	1-12-ая недели	Подготовка к практическим занятиям.	20 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного перевода.
2.	1-12-ая недели	Подготовка к зачету	12 ч.	Зачет
3.	1-12-ая недели	Подготовка к экзамену	15 ч.	Экзамен

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

• *Подготовка к практическим занятиям.* Заключается в выполнении домашних заданий по письменному, реферативному переводу текстов специальной тематики.

• *Подготовка к зачету и экзамену.* Подготовка к зачету и экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков письменного перевода для выполнения заданий, выносимых на промежуточную аттестацию.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

• *Подготовка к практическим занятиям.* Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю в письменной форме.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Письменный перевод оценивается следующим образом:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный ИНСТИТУТ - Школа региональных и международных исследований

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(французский язык)»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2016

Паспорт ФОС
по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(французский язык)»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
	Владеет	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
<p>ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка</p>	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Раздел 1	ПК-9 ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
2	Раздел 2	ПК-9 ПК-11	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3	ПК-11 ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4	ПК-11 ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3
5	Раздел 5	ПК-13 ПК-17	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
6	Раздел 6	ПК-11 ПК-13 ПК-17	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
7	Раздел 7-8	ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2

		ПК-17	Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания экзамену 1-3	к
--	--	-------	---------	--------------------------	----------------------	---

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	умеет (продвинутый)	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	владеет (высокий)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста
	знает (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,	- знание основных различий между русским и французским языками на уровне фонетики и лексики;	- способность определить расхождения между языками на уровне фонетики; - способность определить

ПК -11 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- знание основных различий между русским и французским языками на уровне грамматики	расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	умеет (продвинутый)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций- способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.
	владеет (высокий)	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессионально й задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает (пороговый уровень)	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	-знание характеристик компьютерного текстового редактора -знание основ создания, обработки и хранения документов	-способность создавать текстовые файлы, их редактировать, -способность изменять формат текстового документа

			различной степени сложности.	
	умеет (продвинутый)	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям	- умение работать в компьютерном текстовом редакторе - умение создавать текстовый документ на иностранной клавиатуре	- способность определения оптимальных условий для создания и обработки документов на иностранном языке
	владеет (высокий)	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	- владение навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе	- способность создавать тексты, таблицы, графические объекты на родном и иностранном языках,
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- способность выделить основные правила устного последовательного перевода; - способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода</p>	<p>эквивалентности соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; -умение использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода</p>	<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; -способность использовать основы сокращенной переводческой записи.</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; -способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>

ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (французский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Письменный специализированный перевод (французский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, разноуровневые задачи и задания, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) – 1) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (французский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Письменный специализированный перевод (французский язык» предусмотрен зачет в 5, 6, 7 и 8 семестрах и экзамен в 5,6,8 семестрах, которые проводятся в форме контрольной работы.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержание зачета

Семестр 5

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (400 знаков).
2. Письменный перевод с русского языка на французский (300 знаков).

Семестр 6

1. Письменный перевод с французского языка на русский (500 знаков).

2. Письменный перевод с русского языка на французский (400 знаков).

Семестр 7

1. Письменный перевод с французского языка на русский с переводческим комментарием (1000 знаков).

2. Письменный перевод с русского языка на французский (1000 знаков);

Семестр 8

1. Письменный перевод с французского языка на русский с переводческим комментарием (1200 знаков).

2. Письменный перевод текста с русского языка на французский (1000 знаков).

Образец текста:

Collectif des Médecins libéraux pour la défense de l'Hôpital Public

Non au démantèlement de l'Hôpital Public

Depuis 2 ans, nous assistons à des fermetures d'hôpitaux de Paris, à des suppressions de lits, à des réductions du personnel soignant. Par souci d'économie, de rentabilité et d'efficacité, nous dit-on !

Ces décisions ne peuvent pas nous laisser indifférents. Pour nous médecins libéraux, l'hôpital public est un lieu d'accueil de tous les malades, sans discrimination, fonctionnant 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 et qui prend en charge toutes les pathologies graves et lourdes, et de toutes les catégories sociales.

C'est à l'hôpital que l'on assure l'enseignement des futurs médecins, la formation continue des praticiens, la recherche de nouvelles technologies ou médicaments pour tous les patients. C'est grâce à l'hôpital public que la médecine française a contribué à une amélioration de la santé publique.

Mais, aujourd'hui, les mesures annoncées risquent de mettre un coup d'arrêt à ces progrès scientifiques et à l'accueil des malades. Ce démantèlement représente un danger important. Mais plus grave encore, cette restriction de lits dans les hôpitaux publics risquent de modifier la pratique médicale.

L'hôpital public est le lieu où les pathologies lourdes et compliquées sont assurées. Mais c'est surtout là que la prise en charge globale du patient est prise en compte.

Il est fréquent, à partir de 70 ans, que les patients présentent plusieurs pathologies (hypertension, diabète, ulcère, dépression). Ces pathologies impliquées et interdépendantes nécessitent une pluridisciplinarité et surtout des services permettant une approche globale du patient.

La fermeture de l'hôpital public et le recours à des services techniques dans les cliniques aura pour conséquence le morcellement du patient prenant en charge des organes et non pas la globalité de l'individu.

Cette médecine technicienne et morcelée est contraire aux principes fondamentaux de la médecine.

Enfin, derrière ces fermetures se posent le problème du détournement vers les cliniques privées dont les praticiens utilisent le plus souvent des dépassements d'honoraires souvent jugés excessifs par la population et inabordable pour une grande majorité de français.

Par conséquent, l'égalité d'accès aux soins et de traitement ne sont plus assurées dans notre République. C'est pour cela que le collectif de médecins libéraux s'associe au mouvement de défense de l'hôpital public pour considérer l'hôpital public comme notre outil de travail, comme un moyen républicain d'accès aux soins et comme un lieu indispensable pour notre pratique et notre formation.

Docteur Sauveur BOUKRIS

Président du collectif des Médecins libéraux

Pour la défense de l'hôpital public

Содержание экзамена

Семестр 5

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (400 знаков).
2. Письменный перевод с русского языка на французский (300 знаков).

Семестр 6

1. Реферативный перевод текста на французском языке.
2. Письменный перевод с французского языка на русский (500 знаков).

Семестр 8

1. Письменный перевод с французского языка на русский с переводческим комментарием (1200 знаков).
2. Письменный перевод текста с русского языка на французский (1000 знаков).

Образец текста для экзамена

Nanotechnologies : entre espoir et inquiétude

Le débat public s'est terminé mardi. Perturbé par un groupe d'opposants, il n'a pas réussi à faire le tour de cette problématique émergente.

La France est le seul pays à avoir organisé un débat public national sur les nanotechnologies. Il s'est terminé mardi à Paris sur un bilan en demi-teinte. Dix-sept réunions ont eu lieu dans les grandes villes mais elles n'ont réuni qu'un peu

plus de 3 000 personnes. Le site Internet spécialement dédié au débat a reçu 150 000 visites en quatre mois, c'est peu. Le déroulement de plusieurs réunions a été **Erreur! Lien hypertextuel non valide.** par des membres de l'association grenobloise «Pièces et main-d'œuvre» (PMO) qui voyait dans ce débat une «tournee de promotion des nanotechnologies». Du coup, les dernières discussions ont eu lieu à huis clos, sur invitation. Ce groupe se revendique des «luddistes», des artisans du textile qui, au XIXe siècle, en Angleterre, se sont révoltés contre l'apparition des métiers à tisser et ont cherché à détruire les premiers ateliers. «Ils ont voulu empêcher la libre expression du débat public. C'est une atteinte très grave à la démocratie participative», juge de son côté Jean Bergougnoux, président de la commission chargée de l'organisation de ce débat, estimant toutefois que PMO pose des vraies questions.

Les 51 cahiers d'acteurs rédigés à cette occasion révèlent néanmoins que la problématique des nanotechnologies ne laisse pas indifférent un petit nombre de «dépositaires d'enjeu» (stakeholder, en anglais). Elles mobilisent à la fois beaucoup d'espérances mais aussi beaucoup d'inquiétudes. La commission du débat présentera d'ici à deux mois une synthèse des principaux arguments avancés par les intervenants. Des propositions très différentes sont avancées. Les Amis de la terre demandent un moratoire total tandis que France Nature Environnement préconise un moratoire partiel, comme l'a pointé Jean Bergougnoux lors de la dernière réunion.

Une chose est sûre, c'est que les nanotechnologies marquent une rupture avec le monde visible qui est le nôtre depuis des millénaires. En effet, les objets nanométriques mesurent seulement entre 1 et 100 milliardième de mètres. Nanotubes et autres nanoparticules sont 500 000 fois plus petits que le diamètre d'un cheveu. Leur dimension leur donne des propriétés très différentes de celles des objets du monde visible. Le seul fait que les nanoparticules aient une surface beaucoup plus grande par rapport à leur masse que nos objets de tous les jours modifie leur comportement.

Une sorte d'ivresse

Pour certains chercheurs et industriels, ces propriétés offrent la possibilité de mettre au point de nouveaux **Erreur! Lien hypertextuel non valide.** ou de nouveaux outils d'imagerie médicale mais aussi d'améliorer les performances des pneus voire de produire de nouvelles sources d'énergie ou de fabriquer de nouveaux produits cosmétiques. En associant les nanotechnologies, l'informatique, les sciences cognitives et les biotechnologies, ceux que l'on appelle les transhumanistes veulent améliorer les performances humaines. À l'inverse, d'autres s'inquiètent de la nouveauté de ces objets et des risques qu'ils peuvent présenter pour la santé ou l'environnement mais aussi pour les libertés. On ne sait

rien aujourd'hui de ces risques, on n'a même pas encore les bons outils pour les mesurer, comme le reconnaît l'Ineris. Et la réglementation commence à peine à se mettre en place.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене
по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(французский язык)»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p>

		<p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы для собеседования:

1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля и их влияние на деятельность переводчика.
2. Особенности перевода научных и технических текстов и их влияние на деятельность переводчика.
3. Особенности перевода газетно -публицистических текстов и их влияние на деятельность переводчика.
4. Особенности перевода аудио-медиаальных текстов и их влияние на деятельность переводчика.
5. Особенности перевода военных

текстов и их влияние на деятельность переводчика.

6. Особенности перевода медицинских текстов и их влияние на деятельность переводчика.

7. Особенности перевода экономических текстов и их влияние на деятельность переводчика.

Критерии оценки при собеседовании:

✓ *5 баллов* выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, демонстрирует владение терминологией, умение объяснять сущность явлений и процессов, делать выводы и обобщения, приводить примеры; ответ аргументирован, логичен и последователен.

✓ *3 балла* выставляется студенту, если ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, слабо сформированными навыками анализа явлений и процессов, недостаточным умением приводить примеры, недостаточной логичностью, последовательностью ответа и его аргументацией. Допускаются незначительные ошибки в содержании ответа, студент не всегда умеет провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ *0 баллов* выставляется, если ответ студента обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается незнанием основных вопросов теории, неумением давать аргументированные ответы, отсутствием логичности и последовательности в ответе. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Контрольные работы

Вариант 1

Определите жанр текста, аргументируйте ваш ответ.

1. Le génie et la folie ont toujours semblé avoir des troubles connexions, sans que l'on puisse le démontrer clairement ni en percevoir les mécanismes de manière précise. Bon nombre d'artistes, d'écrivains, ou d'hommes politiques qui ont marqué leur temps, comme Churchill, souffraient de troubles bipolaires, sur un mode mineur ou majeur. Les familles de génies ayant marqué l'histoire sont parfois aussi frappées par des affections mentales. L'affaire ne date pas d'hier. Aristote déjà assurait qu'« il n'y a pas de génie sans un brin de folie ». Pour la première fois pourtant des chercheurs suédois et américains ont tenté de disséquer les liens opaques entre créativité et maladie mentale. Leurs travaux publiés cette semaine

dans la revue PLoS One mettent en évidence des caractéristiques communes aux personnes ayant de grandes capacités «créatrices» et à des malades mentaux.

Вариант 2.

Определите жанр текста, аргументируйте ваш ответ.

Ce mardi, l'indice S&P/Case-Shiller, qui mesure les prix immobiliers dans 20 zones métropolitaines, est resté inchangé en mars aux États-Unis mais ils affichent une baisse sur l'ensemble du premier trimestre, de 0,5%, contre -0,4% attendu. Sur un an, l'indicateur affiche une hausse de 2,3% proche des anticipations des économistes qui attendaient une augmentation de 2,4%. Selon Aurel Bgc, les indicateurs immobilier sont difficiles à interpréter car très affectés par la fin du crédit d'impôt fédéral. Mais, hormis ces indicateurs, «les indicateurs sur la confiance et la consommation des ménages seront très biens orientés. Les commandes de biens durables, qui seront annoncées ce mercredi, devraient progresser sensiblement sur le mois d'avril».

Вариант 3

Определите жанр текста, аргументируйте ваш ответ.

C'est une affaire qui pourrait faire beaucoup de mal aux lois Hadopi et Loppsi sur le piratage. À la fin de l'année 2009, une chef d'entreprise de Niort se plaint de recevoir quotidiennement des appels graveleux. Vérification faite auprès de ses interlocuteurs un peu entreprenants, elle apprend qu'elle a été inscrite, à son insu, sur trois sites, dont Meetic, le site de rencontres. Les policiers du commissariat de Niort identifient rapidement l'abonnement à Internet depuis lequel les fausses annonces ont été déposées et placent son titulaire en garde à vue.

Вариант 4

Определите жанр текста, аргументируйте ваш ответ.

Loi n° 2005-102 du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées, modifiant les articles 28, 33-1, 53 et créant l'article 81 de la loi 86-1067 du 30 septembre 1986 modifié

Article 74 I. - La loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication est ainsi modifiée : 1° - Le treizième alinéa (5° bis) de l'article 28 est ainsi rédigé :

Критерии оценки:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок, не более четырех лексико-грамматических ошибок.

2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Разноуровневые задачи и задания

1. Перевод текстов публицистического стиля
2. Перевод текстов официально-делового стиля
3. Перевод научных текстов
4. Перевод технических текстов
5. Перевод медицинских текстов
6. Перевод экономических текстов

Критерии оценки:

✓ 5, *«отлично»* - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

✓ 4, *«хорошо»* - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок

✓ 3, *«удовлетворительно»* - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.

2, *«неудовлетворительно»* - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.